

Verbale della seduta preliminare tenuta dalla commissione giudicatrice per la chiamata di un Professore Associato mediante procedura valutativa ai sensi dell'art. 24, comma 5 della Legge 240/10 - settore concorsuale 10/L1 Lingue, Letterature e culture inglese e anglo-americana, settore scientifico disciplinare I.-LIN/12 Lingua e traduzione - lingua inglese, candidato da valutare dott.ssa Michela Marroni.

Verbale n. 1
(Seduta preliminare)

Il giorno 19 febbraio 2018 alle ore 16 si è riunita in modalità telematica la commissione giudicatrice per la valutazione della dott.ssa Michela Marroni, ricercatore a tempo determinato presso l'Università degli Studi della Tuscia, con contratto stipulato ai sensi dell'art. 24, comma 3, lettera b), della Legge 240/10, ai fini della chiamata nel ruolo di professore di seconda fascia ai sensi dell'art. 24, comma 5, della Legge 240/2010.

La commissione nominata con D.R. n. 118/2018 del 8 febbraio 2018, pubblicata in pari data all'albo Ufficiale dell'Ateneo, risulta così composta:

- prof. Stefano Bronzini – prima fascia – s.s.d. LLIN/10 Università degli Studi di Bari
- prof.ssa Francesca Saggini – prima fascia – s.s.d. LLIN/10 Università degli Studi della Tuscia
- prof. Enrico Terrinoni – prima fascia – s.s.d. LLIN/10 Università per Stranieri di Perugia

In apertura di seduta i componenti della commissione giudicatrice individuano il Presidente nella persona del Prof. Stefano Bronzini ed il Segretario nella persona del Prof.ssa Francesca Saggini.

I commissari, presa visione del nominativo del candidato alla procedura di valutazione, dichiarano che non esistono situazioni di incompatibilità tra di loro e tra loro stessi ed il ricercatore, ai sensi degli artt. 51 e 52 del Codice di Procedura Civile.

La commissione prende atto del termine di 45 gg. per la conclusione dei lavori previsto dal Regolamento di Ateneo e di quanto comunicato dall'Amministrazione ed in particolare che dovrà valutare l'attività di didattica, di didattica integrativa e di servizio agli studenti, nonché le attività di ricerca svolte dalla dott.ssa Michela Marroni nell'ambito del contratto di ricercatore *ex art. 24, comma 3, lettera b),* della Legge 240/2010, di cui è titolare. Sarà, altresì, oggetto di valutazione l'attività che il ricercatore ha svolto nel corso dei rapporti in base ai quali, ai sensi della predetta disposizione o dell'articolo 29, comma 5, della legge, il ricercatore ha avuto accesso al contratto.

La commissione, visto quanto previsto nel Regolamento per la disciplina della chiamata dei professori di prima e seconda fascia dell'Università della Tuscia ed in particolare degli artt. 10, 10 *bis* e 14 *bis*, decide di valutare il candidato in conformità con i seguenti requisiti qualitativi, tenendo conto che tale valutazione sarà finalizzata all'individuazione dell'idoneità o meno del candidato alla chiamata a professore di ruolo di seconda fascia ai sensi dell'art. 24, comma 5, della Legge 240/2010:

- 1) moduli/corsi, svolti nel triennio;
- 2) valutazione dei quesiti presenti nel questionario degli studenti frequentanti sulla valutazione delle attività didattiche:
 - *Il docente espone gli argomenti in modo chiaro?*
 - *Il docente stimola/motiva l'interesse verso la disciplina?*
 - *Il docente risponde esaurientemente alle richieste di chiarimento?*
- 3) partecipazione alle commissioni istituite per gli esami di profitto;
- 4) svolgimento di seminari, esercitazioni e tutoraggio agli studenti e svolgimento di attività correlate alla predisposizione delle tesi di laurea, di laurea magistrale e delle tesi di dottorato;



5) produzione scientifica: quantità e qualità nel triennio.

Per quanto riguarda la produzione scientifica, la commissione, secondo quanto prevede il Regolamento di Ateneo, prenderà in considerazione le pubblicazioni o i testi accettati per la pubblicazione secondo le norme vigenti nonché i saggi inseriti in opere collettanee e articoli editi su riviste in formato cartaceo o digitale con l'esclusione di note interne o rapporti dipartimentali.

Sarà valutata la consistenza complessiva della produzione scientifica del ricercatore, l'intensità e la continuità temporale della stessa, fatti salvi i periodi, adeguatamente documentati, di allontanamento non volontario dall'attività di ricerca, con particolare riferimento alle funzioni genitoriali.

La valutazione delle pubblicazioni sarà svolta sulla base degli ulteriori seguenti criteri:

- a) originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza di ciascuna pubblicazione;
- b) congruenza di ciascuna pubblicazione con il profilo di professore universitario di seconda fascia da ricoprire oppure con tematiche interdisciplinari ad esso strettamente correlate;
- c) rilevanza scientifica della collocazione editoriale di ciascuna pubblicazione e sua diffusione all'interno della comunità scientifica;
- d) determinazione analitica, anche sulla base di criteri riconosciuti nella comunità scientifica internazionale di riferimento, dell'apporto individuale del ricercatore nel caso di partecipazione del medesimo a lavori in collaborazione;

La commissione individuati i criteri di valutazione decide di riunirsi telematicamente il giorno 12 marzo 2018 per visionare la documentazione del candidato che le dovrà essere messa a disposizione entro il 26 febbraio 2018.

A tal fine il presente verbale viene trasmesso agli uffici amministrativi dell'Università degli Studi della Tuscia, agli indirizzi di posta elettronica protocollo@pec.unitus.it, sparis@unitus.it e cor-simax@unitus.it.

Il presente verbale, completo di n. 6 (3 dichiarazioni di concordanza e 3 copie in pdf di documenti d'identità) allegati, viene letto, approvato e sottoscritto seduta stante.

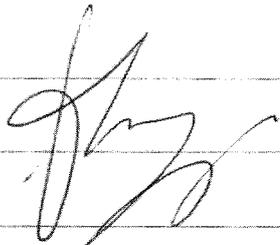
La seduta è tolta alle ore 17.00.

La commissione

prof. Stefano Bronzini

prof.ssa Francesca Saggini

prof. Enrico Terrinoni



Verbale della seduta preliminare tenuta dalla commissione giudicatrice per la chiamata di un Professore Associato mediante procedura valutativa ai sensi dell'art. 24, comma 5 della Legge 240/10 - settore concorsuale 10/L1 Lingue, Letterature e culture inglese e anglo-americana, settore scientifico disciplinare L-LIN/12 Lingua e traduzione - lingua inglese. candidato da valutare dott.ssa Michela Marroni.

Dichiarazione di conformità

Il sottoscritto Prof. Stefano Bronzini, componente della commissione giudicatrice per la valutazione della dott.ssa Michela Marroni, ricercatore a tempo determinato presso l'Università degli Studi della Tuscia, con contratto stipulato ai sensi dell'art. 24, comma 3, lettera b), della Legge 240/10, ai fini della chiamata nel ruolo di professore di seconda fascia ai sensi dell'art. 24, comma 5, della Legge 240/2010, nel settore concorsuale **10/L1 Lingue, Letterature e culture inglese e anglo-americana**, settore scientifico disciplinare **L-LIN/12 Lingua e traduzione - lingua inglese**, dichiara di concordare con il verbale n. 1 - seduta preliminare, steso in riunione telematica da tutti i commissari in data odierna.

Allega alla presente dichiarazione copia del proprio documento di identità.

Bari 19 febbraio 2018

Firma



Verbale della seduta preliminare tenuta dalla commissione giudicatrice per la chiamata di un Professore Associato mediante procedura valutativa ai sensi dell'art. 24, comma 5 della Legge 240/10 - settore concorsuale 10/L1 Lingue, Letterature e culture inglese e anglo-americana, settore scientifico disciplinare L-LIN/12 Lingua e traduzione - lingua inglese. candidato da valutare dott.ssa Michela Marroni.

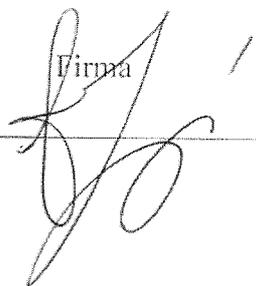
Dichiarazione di conformità

La sottoscritta Prof.ssa Francesca Saggini, componente della commissione giudicatrice per la valutazione della dott.ssa Michela Marroni, ricercatore a tempo determinato presso l'Università degli Studi della Tuscia, con contratto stipulato ai sensi dell'art. 24, comma 3, lettera b), della Legge 240/10, ai fini della chiamata nel ruolo di professore di seconda fascia ai sensi dell'art. 24, comma 5, della Legge 240/2010, nel settore concorsuale 10/L1 Lingue, Letterature e culture inglese e anglo-americana, **settore scientifico disciplinare** L-LIN/12 Lingua e traduzione - lingua inglese, dichiara di concordare con il verbale n. 1 - seduta preliminare, steso in riunione telematica da tutti i commissari in data odierna.

Allega alla presente dichiarazione copia del proprio documento di identità.

Viterbo 19 febbraio 2018

Firma



Verbale della seduta preliminare tenuta dalla commissione giudicatrice per la chiamata di un Professore Associato mediante procedura valutativa ai sensi dell'art. 24, comma 5 della Legge 240/10 - settore concorsuale 10/L1 Lingue, Letterature e culture inglese e anglo-americana, settore scientifico disciplinare L-LIN/12 Lingua e traduzione - lingua inglese, candidato da valutare dott.ssa Michela Marroni.

Dichiarazione di conformità

Il sottoscritto Prof. Enrico Terrinoni, componente della commissione giudicatrice per la valutazione della dott.ssa Michela Marroni, ricercatore a tempo determinato presso l'Università degli Studi della Tuscia, con contratto stipulato ai sensi dell'art. 24, comma 3, lettera b), della Legge 240/10, ai fini della chiamata nel ruolo di professore di seconda fascia ai sensi dell'art. 24, comma 5, della Legge 240/2010, nel settore concorsuale 10/L1 Lingue, Letterature e culture inglese e anglo-americana, settore scientifico disciplinare L-LIN/12 Lingua e traduzione - lingua inglese, dichiara di concordare con il verbale n. 1 - seduta preliminare, steso in riunione telematica da tutti i commissari in data odierna.

Allega alla presente dichiarazione copia del proprio documento di identità.

Perugia 19 febbraio 2018

Firma

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Enrico Terrinoni", is written over a horizontal line. The signature is cursive and somewhat stylized.

Verbale della seconda seduta tenuta dalla commissione giudicatrice per la chiamata di un Professore Associato mediante procedura valutativa ai sensi dell'art. 24, comma 5 della Legge 240/10 - settore concorsuale 10/L1, Lingue, Letterature e culture inglese e anglo-americana- settore scientifico disciplinare L-LIN/12 Lingua e traduzione - lingua inglese. Candidata da valutare dott.ssa Michela Marroni.

Verbale n. 2
(Valutazione candidato)

Il giorno 12 marzo alle ore 12:00 si è riunita in modalità telematica la commissione giudicatrice per la procedura valutativa per la chiamata come professore di ruolo di seconda fascia ai sensi dell'art. 24, comma 5 della Legge 240/2010 del dott. Michela Marroni, nominata con D.R. n. 118/2018 del 8 febbraio 2018, così composta:

- prof. Stefano BRONZINI (Professore Ordinario) s.s.d. L/Lin-10 Università degli Studi di Bari (presidente)
- prof. Enrico TERRINONI (Professore Ordinario) s.s.d. L/Lin-10 Università per Stranieri di Perugia
- prof. Francesca SAGGINI (Professore Ordinario) s.s.d. L/Lin-10 Università degli Studi della Tuscia (Segretario)

Tutti i commissari danno atto di aver ricevuto la documentazione del candidato, in formato elettronico, necessaria per la valutazione ai fini del passaggio nel ruolo di professore associato, ai sensi dell'art. 24, comma 5, della Legge 240/2010.

Ciascun commissario procede all'esame della documentazione pervenuta. Al termine, la commissione formula il seguente

GIUDIZIO COLLEGIALE

Sulla base della documentazione presentata, tenuto conto di quanto previsto dal Regolamento di Ateneo per la disciplina delle chiamate, la dott. Michela MARRONI è valutata molto positivamente sia per quanto riguarda l'attività didattica e di servizio agli studenti, sia per l'attività di ricerca svolte nell'ambito del contratto per ricercatore a tempo determinato di cui all'art. 24, comma 3, lettera b della Legge 240/2010 (triennio 2015-2018). Inoltre, la Commissione rileva che le pubblicazioni della candidata sono tutte coerenti con le tematiche del settore scientifico-disciplinare e corrispondono pienamente a quanto richiesto dal predetto contratto. La collocazione editoriale risulta ottima nel panorama scientifico nazionale e internazionale, con quattro articoli pubblicati in riviste di Classe A, oltre a due monografie, una curatela e svariate note-recensioni su riviste di pregevole impatto nazionale e internazionale.

Le aree privilegiate della ricerca sono la traduttologia e la storia della traduzione, con particolare riferimento alla traduzione letteraria. In tale ambito s'inscrive la valida monografia *Dialoghi traduttologici: il testo letterario e la lingua inglese* (2018) in cui la candidata mostra

originalità e maturità nell'analisi della fenomenologia del tradurre. Con validi strumenti critico-metodologici, la Dott. Marroni incentra il suo discorso sul concetto di dialogo, interpretando con interessanti esiti l'atto traduttivo come un momento fondamentale dello scambio conoscitivo tra lingue e culture diverse. L'articolo su George Eliot traduttrice, apparso su *Lingue e Linguaggi* (2015), oltre ad affrontare in modo originale un argomento poco frequentato dalla critica, rientra in una più ampia ricerca sul *gender*, il potere e la traduzione letteraria, su cui la candidata ha già pubblicato svariati contributi, come si evince dal curriculum. Va segnalato, al riguardo, l'articolo su Banksy e la "street art" (2017), che, dall'angolazione degli studi culturali, può essere considerato un'indagine innovativa sul graffitismo qui inteso come traduzione del disagio sociale e del dissenso ideologico-culturale in immagini e parole.

Un altro versante della ricerca riguarda la narrativa inglese, ambito nel quale la candidata ha pubblicato diversi lavori. La monografia *Come leggere "Robinson Crusoe"* (2016) dimostra un contributo di indubbia maturità non solo nello studio dettagliato degli anni formativi di Defoe, ma anche nell'analisi delle strategie narratologiche adottate dallo scrittore soprattutto per quanto attiene alla giustificazione di sé alla luce dell'etica protestante. Per quanto riguarda l'Ottocento la candidata, in linea con le sue ricerche ruskiniane, ha pubblicato un saggio (2016) del tutto innovativo su John Ruskin e sulla sua idea di fare di Verona un modello estetico da cui derivare una serie di considerazioni teoriche di indubbio interesse. Altri lavori presentati riguardano la curatela di un racconto di Elizabeth Gaskell (2016), nonché due contributi incentrati su George Gissing e su George Orwell. In questi come in altri lavori pubblicati, la candidata mostra, insieme alla capacità di sviluppare un discorso metodologico molto maturo, anche un pieno impegno nella ricerca non disgiunto da una costante e puntuale riflessione teorico-metodologica di ampio respiro.

Nel complesso, le pubblicazioni presentate raggiungono un'elevata qualità e configurano un eccellente percorso negli studi, sempre contrassegnato da rigore nell'analisi dei fenomeni letterari e originalità nella ricerca.

Dal versante dell'attività didattica e del rapporto con gli studenti, il numero di tesi discusso e la valutazione ricevuta dagli studenti, confermano che la Dott. Michela Marroni è una studiosa seria e matura, che potrà dare un contributo importante nell'attività didattica e nella ricerca scientifica. Per queste ragioni, presi in considerazione il curriculum dell'attività didattica e di ricerca, nonché tutti gli altri elementi a disposizione, la Commissione all'unanimità ribadisce la valutazione del tutto positiva della candidata e pertanto ritiene che la dott.ssa Michela MARRONI sia pienamente meritevole di ricoprire il posto di professore di seconda fascia.

Al termine dei lavori il presente verbale, debitamente siglato e sottoscritto, viene trasmesso agli uffici amministrativi dell'Università degli Studi della Tuscia, agli indirizzi di posta elettronica protocollo@pec.unitus.it, sparis@unitus.it e corsimax@unitus.it.

Il presente verbale, completo di n. 6 allegati (dichiarazione di conformità e documento di riconoscimento per le sedute telematiche), viene letto, approvato e sottoscritto seduta stante.

La seduta telematica è tolta alle ore 12.45 del 12 marzo 2018.

La commissione

- Prof. Stefano Bronzini (Presidente)
- Prof. Enrico Terrinoni

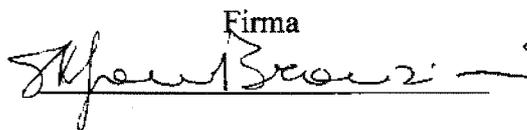
- Prof. Francesca Saggini (Segretario)

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'FS', located to the right of the text.

Il sottoscritto Prof. Stefano Bronzini, componente della commissione giudicatrice per la valutazione del dott. Michela Marroni, ricercatore a tempo determinato presso l'Università degli Studi della Tuscia, con contratto stipulato ai sensi dell'art. 24, comma 3, lettera b), della Legge 240/10, ai fini della chiamata nel ruolo di professore di seconda fascia ai sensi dell'art. 24, comma 5, della Legge 240/2010, nel settore concorsuale 10/L1, Lingue. Letterature e culture inglese e anglo-americana, settore scientifico disciplinare L-LIN/12 Lingua e traduzione - lingua inglese, dichiara di concordare con il verbale n. 2, steso in riunione telematica da tutti i commissari in data odierna.

Allega alla presente dichiarazione copia del proprio documento di identità.

12 marzo 2018

Firma


Il sottoscritto Prof. ENRICO TERRINONI, componente della commissione giudicatrice per la valutazione del dott. MICHELA MARRONI, ricercatore a tempo determinato presso l'Università degli Studi della Tuscia, con contratto stipulato ai sensi dell'art. 24, comma 3, lettera b), della Legge 240/10, ai fini della chiamata nel ruolo di professore di seconda fascia ai sensi dell'art. 24, comma 5, della Legge 240/2010, nel settore concorsuale 10/L1, Lingue, Letterature e culture inglese e anglo-americana- settore scientifico disciplinare L-LIN/12 Lingua e traduzione - lingua inglese., dichiara di concordare con il verbale n. 2, steso in riunione telematica da tutti i commissari in data odierna.

Allega alla presente dichiarazione copia del proprio documento di identità.

Data. 12 MARZO 2018

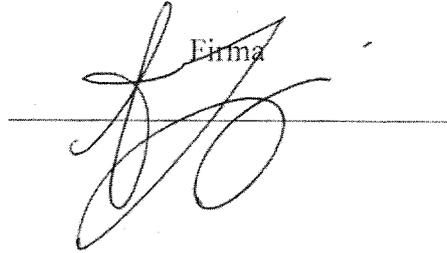
Firma

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Enrico Terrinoni", is written over a horizontal line. The signature is cursive and somewhat stylized.

Il sottoscritto Prof. FRANCESCA SAGGINI, componente della commissione giudicatrice per la valutazione del dott. MICHELA MARCONI, ricercatore a tempo determinato presso l'Università degli Studi della Tuscia, con contratto stipulato ai sensi dell'art. 24, comma 3, lettera b), della Legge 240/10, ai fini della chiamata nel ruolo di professore di seconda fascia ai sensi dell'art. 24, comma 5, della Legge 240/2010, nel settore concorsuale 10/L 1, settore scientifico disciplinare L/LIN-12, dichiara di concordare con il verbale n. 2, steso in riunione telematica da tutti i commissari in data odierna.

Allega alla presente dichiarazione copia del proprio documento di identità.

Data. 12/3/18

Firma




Verbale della seconda seduta tenuta dalla commissione giudicatrice per la chiamata di un Professore Associato mediante procedura valutativa ai sensi dell'art. 24, comma 5 della Legge 240/10 - settore concorsuale 10/L1, Lingue, Letterature e culture inglese e anglo-americana- settore scientifico disciplinare L-LIN/12 Lingua e traduzione - lingua inglese. Candidata da valutare dott.ssa Michela Marroni.

Relazione finale

Il giorno 12 marzo alle ore 12:46 si è riunita in modalità telematica la commissione giudicatrice per la procedura valutativa per la chiamata come professore di ruolo di seconda fascia ai sensi dell'art. 24, comma 5 della Legge 240/2010 del dott. Michela Marroni, nominata con D.R. n. 118/2018 del 8 febbraio 2018, così composta:

- prof. Stefano BRONZINI (Professore Ordinario) s.s.d. L/Lin-10 Università degli Studi di Bari (presidente)
- prof. Enrico TERRINONI (Professore Ordinario) s.s.d. L/Lin-10 Università per Stranieri di Perugia
- prof. Francesca SAGGINI (Professore Ordinario) s.s.d. L/Lin-10 Università degli Studi della Tuscia (Segretario)

La commissione si è riunita:

- 19 febbraio 2018: prioritariamente hanno nominato il Presidente e il Segretario, e successivamente hanno definito i criteri di valutazione. (Verbale 1)
- 12 marzo 2018: valutazione della documentazione inviata dalla candidata Michela Marroni.

La presente relazione finale, completa di n. 6 allegati (dichiarazione di conformità e documento di riconoscimento per le sedute telematiche), viene letto, approvato e sottoscritto seduta stante.

La seduta telematica è tolta alle ore 12.55 del 12 marzo 2018.

La commissione

- Prof. Stefano Bronzini (Presidente)
- Prof. Enrico Terrinoni

- Prof. Francesca Saggini (Segretario)

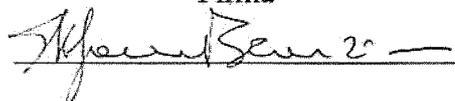
A large, stylized handwritten signature in black ink, appearing to be 'F. Saggini', located to the right of the typed name.A small, handwritten mark or signature in the top right corner of the page, possibly 'fl.'.

Il sottoscritto Prof. Stefano Bronzini, componente della commissione giudicatrice per la valutazione del dott. Michela Marroni, ricercatore a tempo determinato presso l'Università degli Studi della Tuscia, con contratto stipulato ai sensi dell'art. 24, comma 3, lettera b), della Legge 240/10, ai fini della chiamata nel ruolo di professore di seconda fascia ai sensi dell'art. 24, comma 5, della Legge 240/2010, nel settore concorsuale 10/L1, Lingue. Letterature e culture inglese e anglo-americana, settore scientifico disciplinare L-LIN/12 Lingua e traduzione - lingua inglese, dichiara di concordare con la relazione finale, stesa in riunione telematica da tutti i commissari in data odierna.

Allega alla presente dichiarazione copia del proprio documento di identità.

12 marzo 2018

Firma

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Stefano Bronzini', is written over a horizontal line. The signature is cursive and somewhat stylized.

Il sottoscritto Enrico Terrinoni, componente della commissione giudicatrice per la valutazione del dott. Michela Marroni, ricercatore a tempo determinato presso l'Università degli Studi della Tuscia, con contratto stipulato ai sensi dell'art. 24, comma 3, lettera b), della Legge 240/10, ai fini della chiamata nel ruolo di professore di seconda fascia ai sensi dell'art. 24, comma 5, della Legge 240/2010, nel settore concorsuale 10/L1, Lingue, Letterature e culture inglese e anglo-americana, settore scientifico disciplinare L-LIN/12 Lingua e traduzione - lingua inglese, dichiara di concordare con la **relazione finale**, steso in riunione telematica da tutti i commissari in data odierna.

Allega alla presente dichiarazione copia del proprio documento di identità.

12 marzo 2018

Firma


La sottoscritta Francesca Saggini, componente della commissione giudicatrice per la valutazione del dott. Michela Marroni, ricercatore a tempo determinato presso l'Università degli Studi della Tuscia, con contratto stipulato ai sensi dell'art. 24, comma 3, lettera b), della Legge 240/10, ai fini della chiamata nel ruolo di professore di seconda fascia ai sensi dell'art. 24, comma 5, della Legge 240/2010, nel settore concorsuale 10/L1, Lingue, Letterature e culture inglese e anglo-americana, settore scientifico disciplinare L-LIN/12 Lingua e traduzione - lingua inglese, dichiara di concordare con la **relazione finale**, steso in riunione telematica da tutti i commissari in data odierna.

Allega alla presente dichiarazione copia del proprio documento di identità.

12 marzo 2018

Firma
